

Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: Tercera semana de septiembre 2020

Duración: 3 clases de 2 horas

Comunicación a través del foro de la AATI: Sí

Encuentros virtuales: Sí

Plataforma: Zoom

Días y horarios: Miércoles 16, 23 y 30 de septiembre de 2020, de 19 a 21 de Buenos Aires

Se ofrecerá la grabación de las clases mientras dure el curso: Sí

Idiomas: Español

Objetivos del curso:

El objetivo principal del curso es hacer una introducción a problemáticas generales que tiene el/la lingüista al momento de encontrarse con un archivos PDF o Word para realizar un proyecto de DTP/Formato. Esto incluye desde la preparación de los archivos pre-traducción, así como también las cuestiones a tener en cuenta para el arreglo de situaciones post-traducción (para la entrega de un archivo limpio/final)

Destinatarios:

El taller está orientado a lingüistas (traductores, editores, proofreaders, QAers) involucrados en cualquier parte del proceso de traducción, Project Managers, DTPers juniors o cualquier persona dentro de la industria de la traducción.

Se aceptan estudiantes: Sí

Bibliografía:

-

Minibiografía: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 32 años. Soy cordobés pero vivo en Capital Federal hace unos años. Estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizando trabajos de formato y DTP para diferentes agencias locales e internacionales.

El diseño y la planificación han estado siempre presente en mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTPer me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos.

En general, me gusta buscar estrategias para resolver diferentes tipos de problemas, y cada proyecto puntual del DTP/Formato, tiene esa particularidad.